ITEGEKO N°23/2012 RYO KUWA 15/06/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'AMASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE	**LAW N°23/2012 OF 15/06/2012 GOVERNING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION**	**LOI N°23/2012 DU 15/06/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE ET DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE **Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije** **Ingingo ya 2: Uruhare rwa Leta mu gufasha amashuri kugera ku nshingano zayo** **Ingingo ya 3 : Imyitwarire mu mashuri** **Ingingo ya 4: Amacumbi y'abanyeshuri mu mashuri** **Ingingo ya 5: Imikorere y'abarimu** **UMUTWE WA II: UBUYOBOZI BW'AMASHURI** **Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi bwite bw'ishuri** **Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange y'Ishuri**	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **Article One: Purpose of this Law** **Article 2 : Role of Government in supporting schools to meet their objectives** **Article 3: Code of conduct in schools** **Article 4: Boarding system in schools** **Article 5: Practice of the teaching profession** **CHAPTER II: SCHOOLS MANAGEMENT** **Article 6 : School management Organs** **Section one: School General Assembly**	**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES** **Article premier : Objet de la présente loi** **Article 2 : Rôle de l'Etat d'aider les écoles à atteindre leurs objectifs** **Article 3 : Code de conduite dans les écoles** **Article 4 : Système d'internat dans les écoles** **Article 5: Exercice de la fonction d'enseignant** **CHAPITRE II : ADMINISTRATION DES ECOLES** **Article 6 : Organes de l'dministration de l'école** **Section première: Assemblée Générale de l'Ecole**

Ingingo ya 7: Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange y'Ishuri	**Article 7: Subsidiary organs of the School General Assembly**	**Article 7 : Organes subsidiaires de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 8: Members of the School General Assembly**	**Article 8: Membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 9: Responsibilities of the School General Assembly**	**Article 9 : Attributions de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 10: Imikorere y'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 10: Functioning of the School General Assembly**	**Article 10: Fonctionnement de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 11: Abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 11: Members of the School General Assembly Committee**	**Article 11 : Membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 12: Inshingano za Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 12: Responsibilities of the School General Assembly Committee**	**Article 12 : Attributions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 13: Abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri	**Article 13: Members of the School Audit Committee**	**Article 13 : Membres du Comité d'Audit de l'Ecole**
Ingingo ya 14: Inshingano za Komite Ngenzuzi y'Ishuri	**Article 14: Responsibilities of the School Audit Committee**	**Article 14 : Attributions du Comité d'Audit de l'Ecole**
Icyiciro cya 2: Ubuyobozi bwite bw'ishuri	**Section 3: School management board**	**Section3 : Direction de l'école**
Ingingo ya 15: Abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri	**Article 15: Members of the school management**	**Article 15 : Membres de direction de l'école**
Ingingo ya 16: Inshingano z'abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri	**Article 16: Responsibilities of school management board members**	**Article 16: Attributions des membres de l'administration de l'école**

UMUTWE WA III: INZEGO ZUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AMASHURI	**CHAPTER III: SUBSIDIARY ORGANS OF SCHOOLS MANAGEMENT**	**CHAPITRE III : ORGANES AUXILIAIRES DE L'ADMINISTRATION DES ECOLES**
Ingingo ya 17: Inzego zunganira ubuyobozi bwite bw'ishuri	**Article 17: Subsidiary organs of school management**	**Article 17 : Organes auxiliaires de l'administration de l'école**
Icyiciro cya mbere: Inama y'Abanyeshuri	**Section One: Students' Council**	**Section première : Conseil des Elèves**
Ingingo ya 18: Abagize Inama y'Abanyeshuri n'uburyo inama ziterana	**Article 18 : Members of the Students' Council and modalities for the conduct of meetings**	**Article 18 : Membres du Conseil des Elèves et modalités de tenue des réunions**
Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama y'Abanyeshuri	**Article 19 : Responsibilities of the Students' Council**	**Article 19 : Attributions du Conseil des Elèves**
Icyiciro cya 2: Inama y'Abarimu	**Section 2: Teachers' Council**	**Section 2 : Conseil des Enseignants**
Ingingo ya 20: Abagize Inama y'Abarimu, uburyo inama ziterana n'uko bitoramo ababahagarariye	**Article 20 : Members of Teachers' Council, modalities for conducting meetings and electing their representatives among themselves**	**Article 20: Membres du Conseil des Enseignants, modalités de tenue des réunions et d'élection parmi eux de leurs représentants**
Ingingo ya 21: Inshingano z'Inama y'Abarimu	**Article 21 : Responsibilities of the Teachers' Council**	**Article 21 : Attributions du Conseil des Enseignants**
Icyiciro cya 3: Inama y'Uburezi y'Umurenge	**Section 3: Sector Education Council**	**Section 3 : Conseil d'Education du Secteur**
Ingingo ya 22: Abagize Inama y'Uburezi y'Umurenge	**Article 22 : Members of the Sector Education Council**	**Article 22 : Membres du Conseil d'Education du Secteur**
Ingingo ya 23: Inshingano z'Inama y'Uburezi y'Umurenge	**Article 23 : Responsibilities of the Sector Education Council**	**Article 23 : Attributions du Conseil d'Education du Secteur**

Ingingo ya 24: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'uburezi y'Umurenge	**Article 24: Modalities for conducting meetings and making decisions of the Sector Education Council**	**Article 24 : Modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du Secteur**
Icyiciro cya 4: Inama y'Uburezi y'Akarere	**Section 4: District Education Council**	**Section 4 : Conseil d'Education du District**
Ingingo ya 25: Abagize Inama y'Uburezi y'Akarere	**Article 25: Members of the District Education Council**	**Article 25 : Membres du Conseil d'Education du District**
Ingingo ya 26: Inshingano z'Inama y'Uburezi y'Akarere	**Article 26 : Responsibilities of District Education Council**	**Article 26 : Attributions du Conseil d'Education du District**
Ingingo ya 27: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere	**Article 27: Modalities for conducting meetings and making decisions of the District Education Council**	**Article 27 : Modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du District**
UMUTWE WA IV : UBUREZI MU MASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE	**CHAPTER IV: NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION**	**CHAPITRE IV : EDUCATION PRESCOLAIRE ET ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE**
Icyiciro cya mbere : Amashuri y'incuke	**Section One: Nursery education**	**Section première : Education préscolaire**
Ingingo ya 28: Ibyiciro by'amashuri y'incuke	**Article 28 : Cycles of nursery schools**	**Article 28 : Cycles d'éducation préscolaire**
Ingingo ya 29: Ishyirwaho n'icungwa by'amashuri y'incuke	**Article 29 : Creation and management of nursery schools**	**Article 29 : Création et gestion des écoles maternelles**
Ingingo ya 30: Ibisabwa mu gushinga ishuri ry'incuke	**Article 30: Requirements for the creation of a nursery school**	**Article 30 : Conditions de création d'une école maternelle**
Ingingo ya 31: Ibyangombwa bisabwa abarimu bo mu mashuri y'incuke	**Article 31 : Requirements for being a nursery school teacher**	**Article 31 : Conditions pour être enseignant d'une école maternelle**

Icyiciro cya 2 : Amashuri abanza	**Section 2: Primary education**	**Section 2 : Enseignement primaire**
Ingingo ya 32: Ibyiciro by'amashuri abanza	**Article 32 : Cycles of primary education**	**Article 32: Cycles d'enseignement primaire**
Ingingo ya 33: Imyaka yo gutangira amashuri abanza	**Article 33 : Primary school starting age**	**Article 33 : Age d'entrée à l'école primaire**
Ingingo ya 34: Kwigira ubuntu amashuri abanza	**Article 34: Free primary education**	**Article 34: Gratuité de l'enseignement primaire**
Ingingo ya 35: Amasomo, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza	**Article 35 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in primary schools**	**Article 35 : Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles primaires**
Ingingo ya 36: Izamurwa ry'abanyeshuri barangije amashuri abanza	**Article 36: Promotion of primary school graduates**	**Article 36 : Promotion des élèves finalistes des écoles primaires**
Ingingo ya 37: Ibisabwa abarimu bo mu mashuri abanza	**Article 37 : Requirements for being a primary school teacher**	**Article 37 : Conditions pour être enseignant d'une école primaire**
Icyiciro cya 3: Amashuri yisumbuye	**Section 3: Secondary schools**	**Section 3: Ecoles secondaires**
Ingingo ya 38: Ibyiciro by'amashuri yisumbuye	**Article 38 : Cycles of secondary education**	**Article 38 : Cycles d'enseignement secondaire**
Ingingo ya 39: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'amashami yo mu mashuri yisumbuye	**Article 39: Opening and closing of subjects in secondary schools**	**Article 39 : Ouverture et fermeture des sections d'enseignement secondaire**
Ingingo ya 40: Amasomo, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yisumbuye	**Article 40 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in secondary schools**	**Article 40 : Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles secondaires**

Ingingo ya 41: Amafaranga y'ishuri mu mashuri yisumbuye	**Article 41: Secondary school fees**	**Article 41 : Frais de scolarité dans les écoles secondaires**
Ingingo ya 42: Ibisabwa abarimu bo mu mashuri yisumbuye	**Article 42: Conditions required for secondary school teachers**	**Article 42 : Conditions requises pour les enseignants des écoles secondaires**
Icyiciro cya 4: Amashuri yihariye	**Section 4: Specialized schools**	**Section 4 : Ecoles spécialisées**
Ingingo ya 43: Ishyirwaho n'imiyoborere by'amashuri yihariye	**Article 43: Creation and management of specialized schools**	**Article 43 : Création et administration des écoles spécialisées**
Ingingo ya 44: Ibyiciro by'amashuri yihariye	**Article 44: Cycles of specialized education**	**Article 44: Cycles d'éducation spécialisée**
Ingingo ya 45: Integanyanyigisho z'amashuri yihariye	**Article 45 : Specialized education curricula**	**Article 45 : Programmes d'enseignement spécialisé**
Ingingo ya 46: Amasomo, amasaha n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yihariye	**Article 46 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in specialized schools**	**Article 46: Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles spécialisées**
Ingingo ya 47 : Kuva mu ishuri ryihariye ujya mu ishuri risanzwe	**Article 47: Transfer from specialized school to ordinary school**	**Article 47 : Transfert d'une école spécialisée à une école ordinaire**
Ingingo ya 48: Abarimu bo mu mashuri yihariye	**Article 48: Teachers of specialized schools**	**Article 48: Enseignants des écoles spécialisées**
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 49: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 49: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 49 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Ingingo ya 50: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 50 : Repealing provision**	**Article 50: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 51: Igihe cy'ikurikizwa ry'iri tegeko	**Article 51 : Commencement**	**Article 51: Entrée en vigueur de la présente loi**

ITEGEKO N°23/2012 RYO KUWA 15/06/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'AMASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Mata 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°02/2011/OL ryo kuwa 27/07/2011 rigena imiterere y'uburezi;

LAW N°23/2012 OF 15/06/2012 GOVERNING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 April 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 113, 118, 167 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing the organization of education;

LOI N°23/2012 DU 15/06/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE ET DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 avril 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 113, 118, 167 et 201;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation ;

Isubiye ku Itegeko n° 29/2003 ryo kuwa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

Ingingo ya 2: Uruhare rwa Leta mu gufasha amashuri kugera ku nshingano zayo

Iteka rya Perezida rishyiraho uburyo bwo gufasha amashuri ya Leta, amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'amashuri yigenga kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 3: Imyitwarire mu mashuri

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire y'abayobozi, abarimu n'abanyeshuri muri ayo mashuri.

Having reviewed Law n° 29/2003 of 30/08/2003, establishing the organization and functioning of nursery, primary and secondary schools;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the organization and functioning of nursery, primary and secondary education.

Article 2: Role of Government in supporting schools to meet their objectives

A Presidential Order shall determine modalities for supporting public schools, Government-subsidized schools and private schools to meet their objectives.

Article 3: Code of conduct in schools

An Order of the Minister in charge of education shall set out rules governing the conduct of headmasters, teachers and students of such schools.

Revu la Loi n° 29/2003 du 30/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit l'organisation et le fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire.

Article 2: Rôle de l'Etat d'aider les écoles à atteindre leurs objectifs

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'assistance aux écoles publiques, aux écoles subventionnées et aux écoles privées pour atteindre leurs objectifs.

Article 3 : Code de conduite dans les écoles

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions édicte les règles de conduite des directeurs, des enseignants et des élèves de ces écoles.

Ingingo ya 4: Amacumbi y'abanyeshuri mu mashuri

Amabwiriza ya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze agena ibyerekeye ishyirwaho ry'amacumbi y'abanyeshuri mu mashuri abanza n'ayisumbuye.

Article 4: Boarding system in schools

Instructions of the Minister in charge of education shall determine modalities for establishing the boarding system in primary and secondary schools.

Article 4 : Système d'internat dans les écoles

Les instructions du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions déterminent les modalités de mise en place du système d'internat dans les écoles primaires et secondaires.

Ingingo ya 5: Imikorere y'abarimu

Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye y'abarimu, rigena inshingano za Leta mu byerekeye imikorere y'abarimu.

Article 5: Practice of the teaching profession

The Presidential Order establishing special statutes governing teachers shall determine Government obligations regarding the practice of the teaching profession.

Article 5: Exercice de la fonction d'enseignant

L'arrêté présidentiel portant statut particulier des enseignants détermine les obligations de l'Etat en ce qui concerne l'exercice de la profession d'enseignant.

UMUTWE WA II: UBUYOBOZI BW'AMASHURI

CHAPTER II: SCHOOLS MANAGEMENT

CHAPITRE II: ADMINISTRATION DES ECOLES

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi bwite bw'ishuri

Inzego z'Ubuyobozi bwite bw'ishuri ni izi zikurikira:

1° Inteko Rusange y'Ishuri ;
2° Ubuyobozi bwite bw'Ishuri.

Article 6 : School management organs

The school management organs shall be the following:

1° School General Assembly;
2° School Management.

Article 6 : Organes d'administration de l'école

Les organes d'administration de l'école sont les suivants :

1° l'Assemblée Générale de l'Ecole ;
2° l'Administration de l'école.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange y'Ishuri

Ingingo ya 7: Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange y'Ishuri

Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange y'Ishuri ni izi zikurikira:

1° Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri;

2° Komite Ngenzuzi y'Ishuri.

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange y'Ishuri

Inteko Rusange y'Ishuri igizwe n'aba bakurikira:

1º ababyeyi barerera kuri iryo shuri, bitoramo Perezida na Visi Perezida;

2º umuyobozi w'ishuri ari na we mwanditsi udatorwa kandi udatora;

3º abarimu bigisha ku ishuri;

4º abagize ubuyobozi bwite bw'Ishuri;

Section One: School General Assembly

Article 7: Subsidiary organs of the School General Assembly

The subsidiary organs of the School General Assembly shall be the following:

1° the School General Assembly Committee;
2° the School Audit Committee.

Article 8: Members of the School General Assembly

The School General Assembly shall be composed of the following:

1° parents with children enrolled in the school, who elect from among themselves a Chairperson and a Deputy Chairperson;

2° the headmaster of the school who serves as *ex officio* non-voting rapporteur;

3° school teachers;

4° members of the school administrative staff;

Section première: Assemblée Générale de l'Ecole

Article 7 : Organes subsidiaires de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les organes subsidiaires de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont les suivants :

1° le Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole ;
2° le Comité d'Audit de l'Ecole.

Article 8: Membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole

L'Assemblée Générale de l'Ecole est composée de :

1° les parents dont les enfants fréquentent l'école qui élisent parmi eux un Président et un Vice-Président;

2° le Directeur de l'école qui en est d'office le rapporteur sans droit d'éligibilité ni de vote ;

3° les enseignants de l'école ;

4° le personnel administratif de l'école;

5ºabanyeshuri babiri (2) bahagarariye abandi hagomba kubamo umuhungu n'umukobwa aho bishoboka batorwa na bagenzi babo uretse mu mashuri y'incuke;	5° two (2) representatives of students, both of whom must be a boy and a girl where possible, who are elected by their peers, except in nursery schools;	5° deux (2) représentants des élèves dont nécessairement un garçon et une fille si possible, élus par leurs pairs sauf dans les écoles maternelles ;
6º nyir'ishuri cyangwa umuhagarariye ku mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano no ku mashuri yigenga;	6° the school owner or his/her representative for Government-subsidized schools and private schools;	6° le propriétaire de l'école ou son représentant pour les écoles subventionnées et privées ;
7º undi muntu wese wemejwe n'Inteko Rusange y'Ishuri.	7° any other person approved by the School General Assembly.	7° toute autre personne approuvée par l'Assemblée Générale de l'Ecole;
Umuyobozi w'Akarere wungirije ufite amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye yitabira inama y'Inteko Rusange y'Ishuri, ariko ntatorwa cyangwa ngo atore.	The District Vice Mayor in charge of nursery, primary and secondary schools or his/her representative shall attend the School General Assembly meeting on an *ex officio* non-voting basis.	Le Vice-Maire du District ayant les écoles maternelles, primaires et secondaires dans ses attributions ou son représentant participe d'office mais sans droit d'éligibilité ni de vote à la réunion de l'Assemblée Générale de l'Ecole.
Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 9: Responsibilities of the School General Assembly**	**Article 9 : Attributions de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Inteko Rusange y'Ishuri nirwo rwego rw'ikirenga rwaryo mu birebana n'imyigire, imyigishirize n'imibereho myiza. Ikurikirana imikorere rusange y'ishuri kandi igaharanira icyatuma ritera imbere.	The School General Assembly shall be the supreme organ in terms of learning, teaching and welfare. It monitors the overall operation of the school and take a keen interest in the school development.	L'Assemblée Générale de l'Ecole est l'organe suprême de l'école en matière d'apprentissage, d'enseignement et du bien-être. Elle assure le suivi du fonctionnement général de l'école et se préoccupe de son développement.
By'umwihariko ishinzwe ibi bikurikira:	In particular, it shall be responsible for the	Elle est particulièrement chargée de ce qui

	following:	suit:
1° gushyiraho icyerekezo cyihariye cy'Ishuri hakurikijwe intego yaryo;	1° to formulate the specific vision of the school in accordance with its mission;	1° établir la vision spécifique de l'école en fonction de sa mission ;
2° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku birebana n'iterambere Rusange; ry'ishuri ;	2° to provide views and suggestions in relation to the school overall development;	2° donner des avis et faire des suggestions relatives au développement général de l'école ;
3° gushyiraho no gukuraho abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri;	3° to appoint and remove members of the School General Assembly Committee;	3° nommer et révoquer les membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole;
4° gushyiraho no gukuraho abagize Komite ngenzuzi;	4° to appoint and remove Audit Committee members;	4° nommer et révoquer les membres du Comité d'Audit;
5° gushyikiriza ubuyobozi bw'Umurenge raporo z'inama, Umunyamabanga nshingwabikorwa w'Akagari ishuri ririmo akagenerwa kopi;	5° to submit meeting reports to the Sector authorities with a copy thereof to the Executive Secretary of the Cell in which the school is located;	5° soumettre les rapports de réunions aux autorités du Secteur et réserver copie au Secrétaire Exécutif de la Cellule du lieu d'emplacement de l'école;
6° kwemeza amategeko ngengamikorere y'ishuri;	6° to approve internal rules and regulations of the school;	6° approuver le règlement d'ordre intérieur de l'école;
7° kwemeza ingengo y'imari y'umwaka y'ishuri;	7° to approve the annual budget of the school;	7° approuver le budget annuel de l'école ;
8° kwemeza umusanzu w'ababyeyi mu gihe bibaye ngombwa.	8° to approve the contribution of parents if necessary.	8° approuver la contribution des parents si nécessaire.

Ingingo ya 10: Imikorere y'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 10: Functioning of the School General Assembly**	**Article 10: Fonctionnement de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Inteko Rusange y'Ishuri yifashisha Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri kugira ngo ishobore gushyira mu bikorwa ibyemezo byayo.	The School General Assembly shall get assistance from the School General Assembly Committee to implement its decisions.	L'Assemblée Générale de l'Ecole se sert du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole en vue de la mise en application de ses décisions.
Inteko Rusange y'Ishuri yifashisha kandi Komite ngenzuzi kugira ngo ishobore kugenzura imikorere y'ishuri n'iya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri.	The School General Assembly shall also get assistance from the Audit Committee to audit the functioning of the school and the School General Assembly Committee.	L'Assemblée Générale de l'Ecole se sert également du Comité d'audit en vue de pouvoir auditer le fonctionnement de l'école et du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole.
Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza rusange agenga amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye; rigena kandi uko abagize Inteko Rusange y'Ishuri, Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri na Komite ngenzuzi baterana, batorwa, manda yabo n'uko bafata ibyemezo.	An Order of the Minister in charge of Education shall set up general rules governing nursery, primary and secondary schools and determine modalities for the conduct of meetings of members of the School General Assembly, the School General Assembly Committee and those of the Audit Committee as well as modalities for their election, their term of office and decision-making procedures.	Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions édicte les règles générales régissant les écoles maternelles, primaires et secondaires et détermine les modalités de tenue des réunions des membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole, du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole et du Comité d'Audit, les modalités de leur élection, leur mandat et les modalités de leur prise de décisions.
Ingingo ya 11: Abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 11: Members of the School General Assembly Committee**	**Article 11 : Membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri igizwe n' aba bakurikira:	The School General Assembly Committee shall be composed of the following:	Les membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont les suivants:
1° ababyeyi bane (4) barimo Perezida na	1° four (4) parents including the	1° quatre (4) parents dont le Président

Visi-Perezida b'Inteko Rusange**;**	Chairperson and the Deputy Chairperson of the School General Assembly;	et le Vice – Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole;
2° nyir'ishuri cyangwa umuhagarariye;	2° the school owner or his/her representative;	2° le propriétaire de l'école ou son représentant ;
3° umuyobozi w'ishuri ari na we mwanditsi ntatora kandi ntatorwa;	3° the head teacher of the school who serves as *ex officio* non-voting rapporteur;	3° le Directeur de l'école qui en est d'office le rapporteur sans droit d'éligibilité ni de vote ;
4° abarimu babiri (2) bahagarariye bagenzi babo;	4° two (2) teachers representing their peers;	4° deux (2) enseignants représentant leurs pairs;
5° abanyeshuri babiri (2) bari mu Nteko Rusange y'Ishuri;	5° two (2) students who are members of the School General Assembly.	5° deux (2) élèves qui sont membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole.
Nibura 30% by'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of members of the School General Assembly Committee must be females.	Trente pourcent (30%) au moins des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole doivent être de sexe féminin.
<u>Ingingo ya 12</u>: Inshingano za Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	**<u>Article 12</u>: Responsibilities of the School General Assembly Committee**	**<u>Article 12</u> : Attributions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri ifite inshingano zikurikira:	The School General Assembly Committee shall have the following responsibilities:	Les attributions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont les suivantes:
1° gutumira no kuyobora Inteko Rusange;	1° to convene and preside over the School General Assembly;	1° convoquer et diriger l'Assemblée Générale de l'Ecole;
2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa	2° to monitor the implementation of the	2° faire le suivi de la mise en

ry'ibyemezo byafashwe n'Inteko Rusange;

3° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko, amateka n'amabwiriza agenga ishuri;

4° kugira uruhare mu micungire y'umutungo w'Ishuri;

5° kwiga kuri gahunda y'ibikorwa by'ishuri;

6° gukurikirana imyifatire n'imyitwarire y'abayobozi, abarimu n'abanyeshuri;

7° gusuzuma ibibazo bikomeye by'ishuri no kugaragaza uburyo bikwiye gukemurwa;

8° gukora akandi kazi kose ihawe n'Inteko Rusange y'Ishuri;

9° gutanga raporo ku Nteko Rusange.

Ingingo ya 13: Abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Komite Ngenzuzi y'ishuri igizwe n'aba bakurikira:

decisions taken by the School General Assembly;

3° to monitor compliance with laws, orders and instructions governing the school ;

4° to take part in the management of the school assets;

5° to analyze the school action plan;

6° to follow up the discipline and conduct of school authorities, teachers and students;

7° to analyse major problems facing the school and propose solutions;

8° to perform such other tasks as assigned by the School General Assembly;

9° to submit a report to the School General Assembly.

Article 13: Members of the School Audit Committee

The School Audit Committee shall be comprised of the following:

application des décisions prises par l'Assemblée Générale de l'Ecole ;

3° faire le suivi du respect des lois, des arrêtés et des instructions régissant l'école;

4° participer à la gestion des biens de l'école ;

5° analyser le plan d'action de l'école ;

6° faire le suivi de la discipline et de la conduite des autorités de l'école, des enseignants et des élèves ;

7° analyser les grands problèmes auxquels l'école est confrontée et proposer des solutions ;

8° exécuter toute autre tâche lui assignée par l'Assemblée Générale de l'Ecole;

9° présenter le rapport à l'Assemblée Générale de l'Ecole.

Article 13 : Membres du Comité d'Audit de l'Ecole

Les membres du Comité d'Audit de l'Ecole sont les suivants :

1° Perezida na Visi-Perezida batorwa mu babyeyi batari muri Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri;

2° umwarimu utorwa na bagenzi be, ari na we mwanditsi;

3° ushinzwe Uburezi mu Murenge;

4° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ishuri ryubatsemo;

5° nyir'ishuri ku mashuri yigenga no ku mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano.

Ingingo ya 14: Inshingano za Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Komite Ngenzuzi y'Ishuri ifite inshingano zikurikira:

1° kugenzura ibyerekeye iyinjira, ikoreshwa n'isohoka ry'imari n'ibikoresho by'ishuri;

2° gukurikirana uko umutungo utimukanwa w'ishuri ucungwa no kubitangaho inama;

1° the Chairperson and Deputy Chairperson elected from among parents who are not members of the School General Assembly Committee;

2° one teacher elected by his/her peers and who serves as rapporteur;

3° the officer in charge of education at the Sector level;

4° the Executive Secretary of the Cell in which the school is located;

5° the school owner in case of private schools and Government- subsidized schools.

Article 14: Responsibilities of the School Audit Committee

The responsibilities of the School Audit Committee shall be the following:

1° to examine the acquisition, use and output of financial and material resources of the school;

2° to monitor the management of the school property and provide advice thereon;

1° le Président et le Vice-Président élus parmi les parents qui ne sont pas membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole ;

2° un enseignant élu par ses pairs et qui en est le rapporteur;

3° l'agent chargé de l'éducation dans le Secteur ;

4° le Secrétaire Exécutif de la Cellule du lieu où se trouve l'école ;

5° le propriétaire de l'école pour les écoles privées et les écoles conventionnées.

Article 14 : Attributions du Comité d'Audit de l'Ecole

Les attributions du Comité d'Audit de l'Ecole sont les suivantes:

1° examiner l'acquisition, l'utilisation et la sortie des ressources financières et matérielles de l'école ;

2° faire le suivi de la gestion des biens immeubles de l'école et donner des conseils à cet effet;

3° gutanga inama ku buryo umutungo w'ishuri wakongerwa;

4° gutanga raporo y'igenzura ku Nteko Rusange;

5° gukurikirana imikorere ya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri.

3° to advise on ways of increasing school property;

4° to submit the audit report to the School General Assembly;

5° to monitor the functioning of the School General Assembly Committee.

3° donner des conseils sur les modalités d'augmenter les biens de l'école ;

4° présenter le rapport d'audit à l'Assemblée Générale de l'Ecole ;

5° faire le suivi du fonctionnement du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi bwite bw'ishuri

Ingingo ya 15: Abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri

Ubuyobozi bwite bw'ishuri bugizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi w'Ishuri;
2° abandi bayobozi banyuranye bitewe n'icyiciro ishuri ririmo hamwe n'umubare w'abanyeshuri.

Section 3: School management Board

Article 15: Members of the school management Board

The school management Board shall be comprised of the following:

1° the school Headmaster;
2° other authorities depending on the level of the school and the number of students.

Section 3 : Direction de l'école

Article 15: Membres de la Direction de l'école

Les membres de la direction de l'école sont les suivants:

1° le Directeur de l'école;
2° autres autorités qui varient suivant le cycle de l'école et le nombre d'élèves.

Ingingo ya 16: Inshingano z'abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rishyiraho inshingano z'abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri rikanagena abandi bayobozi b'ishuri bashyirwaho bitewe n'icyiciro ishuri ririmo cyangwa umubare w'abanyeshuri.

Article 16: Responsibilities of school management board members

An Order of the Minister in charge of education shall set out the responsibilities of school management board members and determine other school authorities depending on the level of the school and the number of students.

Article 16: Attributions des membres de l'administration de l'école

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions fixe les attributions des membres de direction de l'école et détermine d'autres autorités de l'école qui varient suivant le cycle de l'école et le nombre d'élèves.

UMUTWE WA III: INZEGO ZUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AMASHURI

Ingingo ya 17: Inzego zunganira ubuyobozi bwite bw'ishuri

Hashyizweho inzego enye (4) zunganira ubuyobozi bwite bw'ishuri :

1° Inama y'Abanyeshuri, uretse mu mashuri y'incuke;

2° Inama y'Abarimu ;

3° Inama y'Uburezi y'Umurenge;

4° Inama y'Uburezi y'Akarere.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abanyeshuri

Ingingo ya 18: Abagize Inama y'Abanyeshuri n'uburyo inama ziterana

Inama y'Abanyeshuri igizwe n'abanyeshuri bose biga ku ishuri.

Itegeko ngengamikorere ry'ishuri rigena uko inama ziterana.

CHAPTER III: SUBSIDIARY ORGANS OF SCHOOLS MANAGEMENT

Article 17: Subsidiary organs of school management

There is hereby established four (4) subsidiary organs of school management:

1° Students' Council except in nursery schools;

2° Teachers' Council;

3° Sector Education Council;

4° District Education Council.

Section One: Students' Council

Article 18 :Members of the Students' Council and modalities for the conduct of meetings

The Students' Council shall consist of all the students attending the school.

Internal rules and regulations of the school shall determine modalities for the conduct of meetings.

CHAPITRE III: ORGANES AUXILIAIRES DE L'ADMINISTRATION DES ECOLES

Article 17 : Organes auxiliaires de l'administration de l'école

Il est créé quatre (4) organes auxiliaires de l'Administration de l'école :

1° le Conseil des Elèves sauf dans les écoles maternelles ;

2° le Conseil des Enseignants ;

3° le Conseil d'Education du Secteur ;

4° le Conseil d'Education du District.

Section première: Conseil des Elèves

Article 18 : Membres du Conseil des Elèves et modalités de tenue des réunions

Le Conseil des Elèves est constitué de tous les élèves qui fréquentent l'école.

Le règlement d'ordre intérieur de l'école détermine les modalités de tenue des réunions.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama y'Abanyeshuri

Inama y'abanyeshuri ishinzwe:

1° gutanga ibitekerezo ku mibereho yabo, ku myigire, ku myifatire no ku myitwarire yabo;

2° kugira uruhare mu mirimo inyuranye ijyanye n'ibikorwa rusange by'ishuri;

3° gutora ababahagararira mu Nteko Rusange y'Ishuri;

4° gutoza abanyeshuri gufashanya no gukora imirimo y'amaboko.

Article 19 : Responsibilities of the Students' Council

The Students' Council shall be responsible for the following:

1° to provide views on the living conditions, learning, discipline and behavior of students;

2° to participate in various works related to the general activities of the school;

3° to elect their representatives in the School General Assembly;

4° to instill in students the culture of mutual assistance and performing manual activities.

Article 19 : Attributions du Conseil des Elèves

Le Conseil des Elèves est chargé de :

1° donner des avis sur les conditions de vie, l'apprentissage, la discipline et le comportement des élèves;

2° participer aux différents travaux relatifs aux activités générales de l'école ;

3° élire leurs représentants à l'Assemblée Générale de l'Ecole ;

4° initier les élèves à l'entraide et à la réalisation des travaux manuels.

Icyiciro cya 2: Inama y'Abarimu

Ingingo ya 20: Abagize Inama y'Abarimu, uburyo inama ziterana n'uko bitoramo ababahagarariye

Inama y'Abarimu igizwe n'abarimu bose bigisha ku ishuri.

Amategeko ngengamikorere y'ishuri agena uko inama ziterana n'uko abarimu bitoramo

Section 2: Teachers' Council

Article 20 : Members of Teachers' Council, modalities for conducting meetings and electing their representatives among themselves

The Teachers' Council shall be composed of all school teachers.

Internal rules and regulations of the school shall determine modalities for the conduct of

Section 2 : Conseil des Enseignants

Article 20: Membres du Conseil des Enseignants, modalités de tenue des réunions et d'élection parmi eux de leurs représentants

Le Conseil des Enseignants est constitué de tous les enseignants de l'école.

Le Règlement d'ordre intérieur de l'école détermine les modalités de tenue des

ababahagararira.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Inama y'Abarimu

Inama y'abarimu ishinzwe:

1° gutanga ibitekerezo ku birebana n'imyigire n'imyigishirize, imicungire y'ishuri, igenamigambi no kuri gahunda y'iterambere ry'abarimu;

2° gutanga ibitekerezo ku myitwarire y'abarimu n'abanyeshuri no ku bindi basabwa n'ubuyobozi bw'ishuri;

3° gutanga ibitekerezo mu itegurwa ry'ingengo y'imari no ku mikoreshereze y'umutungo w'ishuri;

4° gukumira no kurwanya ingengabitekerezo ya Jenoside;

5° guteza imbere uburere mboneragihugu.

meetings and procedures used to elect their representatives from among themselves.

Article 21 : Responsibilities of the Teachers' Council

The Teachers' Council shall be responsible for the following:

1° to provide views regarding learning, teaching, school management, planning and teachers development plan;

2° to provide views on the discipline and behavior of teachers and students as well as other issues proposed by the school management;

3° to provide views on the preparation of the school budget and use of the school property;

4° to prevent and fight against the genocide ideology;

5° to promote civic education.

réunions et celles suivies pour élire parmi eux leurs représentants.

Article 21 : Attributions du Conseil des Enseignants

Le Conseil des Enseignants est chargé de :

1° donner des avis sur l'apprentissage et l'enseignement, la gestion de l'école, la planification et le plan de développement des enseignants;

2° donner des avis sur la discipline et le comportement des enseignants et des élèves ainsi que sur d'autres questions proposées par l'administration de l'école ;

3° donner des avis sur la préparation du budget de l'école et l'utilisation du patrimoine de l'école ;

4° prévenir et lutter contre l'idéologie du génocide ;

5° promouvoir l'éducation civique.

Icyiciro cya 3: Inama y'Uburezi y'Umurenge

Ingingo ya 22: Abagize Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama y'Uburezi y'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ari nawe Muyobozi wayo ;

2° buri Perezida wa Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri ku rwego rw'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'ayihariye ari mu Murenge;

3° abayobozi b'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'ayihariye ari mu Murenge;

4° abarimu bahagarariye bagenzi babo, umwe wo mu mashuri y'incuke, uwo mu mashuri abanza, uwo mu yisumbuye n'uwo mu yihariye aho ayo mashuri ari;

5° ba nyir'amashuri ari mu Murenge;

6° ufite uburezi mu nshingano ze ku

Section 3: Sector Education Council

Article 22 : Members of the Sector Education Council

The Sector Education Council shall be composed of the following :

1° the Executive Secretary of the Sector who serves as its chairperson;

2° each Chairperson of the School General Assembly Committee at the level of nursery, primary, secondary and specialized schools located in the Sector;

3° head teachers of nursery, primary, secondary and specialized schools located in the Sectors;

4° teachers representing their peers, with each level of school such as nursery, primary, secondary and specialized schools, if any, being represented by one teacher;

5° owners of schools located in the Sector;

6° the officer in charge of education at the

Section 3: Conseil d'Education du Secteur

Article 22 : Membres du Conseil d'Education du Secteur

Les membres du Conseil d'Education du Secteur sont les suivants :

1° le Secrétaire Exécutif du Secteur qui en est le Président ;

2° chaque Président du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole au niveau des écoles maternelles, primaires et spécialisées basées dans le Secteur;

3° les directeurs des écoles maternelles, primaires, secondaires et spécialisées basées dans le Secteur;

4° les enseignants représentant leurs pairs, à raison d'un enseignant pour les écoles maternelles, primaires, secondaires et celles spécialisées, le cas échéant;

5° les propriétaires des écoles basées dans le Secteur ;

6° l'agent chargé de l'éducation au

rwego rw'Umurenge akaba n'umwanditsi;

7° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Utugari tugize Umurenge;

8° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'urubyiruko ku rwego rw'Umurenge;

9° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abagore ku rwego rw'umurenge;

10° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'umurenge.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama y'Uburezi y'Umurenge ishinzwe:

1° kugira uruhare mu gutsura iterambere ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu Murenge;

2° kugenzura ko abana bose bahabwa uburezi bw'ibanze;

3° gutanga ibitekerezo ku myubakire y'amashuri, kuyafata neza no kuyashakira ibikoresho ;

Sector level who serves as its rapporteur;

7° Executive Secretaries of Cells which make up the Sector;

8° the Coordinator of the National Youth Council at the Sector level;

9° the Coordinator of the National Women's Council at the Sector level;

10° the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector level.

Article 23 : Responsibilities of the Sector Education Council

The Sector Education Council shall be responsible for the following:

1° to participate in the promotion of education in nursery, primary and secondary schools in the Sector;

2° to ensure that all children receive basic education;

3° to provide views regarding the construction, maintenance and equipment of schools;

niveau du Secteur qui en est le rapporteur;

7° les Secrétaires Exécutifs des Cellules qui composent le Secteur;

8° le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Secteur ;

9° la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur ;

10° le Coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du Secteur.

Article 23 : Attributions du Conseil d'Education du Secteur

Le Conseil d'Education du Secteur est chargé de:

1° participer à la promotion de l'éducation préscolaire, primaire et secondaire dans le Secteur;

2° s'assurer que tous les enfants bénéficient de l'éducation de base ;

3° donner des avis en ce qui concerne la construction, l'entretien et l'équipement des écoles;

4° kugira inama Akarere ku byerekeye ishyirwa mu myanya ry'abarimu b'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye ya Leta n'ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano;

5° gutegura no gushyikiriza Akarere umushinga 'igishushanyombonera cy'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu Murenge;

6° gusuzuma raporo z'inama z'Inteko Rusange z'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye no kugira icyo ibivugaho ;

7° gutegura gahunda y'ibikorwa no kugeza raporo yabyo ku nama Njyanama y'Umurenge.

Ingingo ya 24: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'uburezi y'Umurenge

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'Uburezi y'Umurenge.

4° to advise the District as to the placement of teachers in public and Government- subsidized nursery, primary and secondary schools;

5° to prepare and submit to the District a draft mapping of nursery, primary and secondary schools in the sector;

6° to consider reports of the General Assemblies of nursery, primary and secondary schools and render advisory opinion thereon;

7° to prepare the action plan and submit the activity report to the Sector Council.

Article 24: Modalities for conducting meetings and making decisions of the Sector Education Council

An Order of the Minister in charge of education shall determine modalities for conducting meetings and making decisions of the Sector Education Council.

4° donner au District des conseils relatifs au placement du personnel enseignant des écoles maternelles, primaires et secondaires publiques et subventionnées;

5° élaborer et soumettre au District un projet de carte scolaire relative aux écoles préscolaires, primaires et secondaires dans le Secteur;

6° examiner les rapports des réunions de l'Assemblée Générale des écoles maternelles, primaires et secondaires et émettre des avis y relatifs;

7° préparer le plan d'action et présenter le rapport d'activités au Conseil de Secteur.

Article 24 : Modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du Secteur

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du Secteur.

Icyiciro cya 4: Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 25: Abagize Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama y'Uburezi y'Akarere igizwe n'aba bakurikira :

1° Umuyobozi w'Akarere ari nawe muyobozi wayo;

2° Umuyobozi wungirije ufite imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ze mu rwego rw'Akarere, ari na we wungirije umuyobozi w'iyo nama;

3° Umuyobozi ufite uburezi mu nshingano ze mu Karere, akaba n'umwanditsi w'inama ;

4° uhagarariye abayobozi b'amashuri y'incuke muri buri Murenge;

5° abayobozi b'amashuri abanza, ayisumbuye n'ayihariye ari mu Karere;

6° Umuyobozi wa Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri ku rwego rw'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye watowe na bagenzi be

Section 4: District Education Council

Article 25: Members of the District Education Council

The District Education Council shall be composed of the following:

1° the District Mayor who serves as its chairperson;

2° the District Vice Mayor in charge of social affairs who serves as its deputy chairperson;

3° the Director in charge of education in the District who serves as its rapporteur;

4° a representative of headmasters of nursery schools in each Sector;

5° headmasters of primary, secondary and specialized schools located in the District;

6° the chairperson of the School General Assembly Committee at the level of nursery, primary, and secondary schools elected by his/her pairs in each

Section 4 : Conseil d'Education du District

Article 25 : Membres du Conseil d'Education du District

Les membres du Conseil d'Education du District sont les suivants:

1° le Maire du District qui en est le Président ;

2° le Vice-Maire du District chargé des affaires sociales qui en est le Vice-Président;

3° le Directeur chargé de l'éducation dans le District qui en est le rapporteur;

4° un représentant des directeurs des écoles maternelles dans chaque Secteur ;

5° les Directeurs des écoles primaires, secondaires et spécialisées situées dans le District ;

6° le Président du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole au niveau des écoles maternelles, primaires et secondaires élu par ses

muri buri Murenge;

7° abarimu bahagarariye bagenzi babo muri buri Murenge, umwe wo mu mashuri y'incuke, uwo mu mashuri abanza n'uwo mu yisumbuye aho ayo mashuri ari;

8° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge igize Akarere;

9° Ba nyir'amashuri ari mu Karere;

10° ufite uburezi mu nshingano ze ku rwego rw'Umurenge;

11° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'urubyiruko ku rwego rw'Akarere;

12° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abagore ku rwego rw'Akarere;

13° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama y'Uburezi y'Akarere ishinzwe ibi bikurikira:

Sector;

7° teachers representing their pairs in each Sector, with each level of school such as nursery, primary and secondary, if any, being represented by one teacher;

8° Executive Secretaries of Sectors that make up the District;

9° owners of schools located in the District;

10° the officer in charge of education at the Sector level;

11° the Coordinator of the National Youth Council at the District level;

12° the Coordinator of the National Women's Council at the District level;

13° the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities at the District level.

Article 26 : Responsibilities of District Education Council

The responsibilities of the District Education Council shall be the following:

pairs dans chaque Secteur ;

7° les enseignants représentant leurs pairs dans chaque Secteur à raison d'un enseignant pour les écoles maternelles, primaires et secondaires, le cas échéant;

8° les Secrétaires Exécutifs des Secteurs qui composent le District;

9° les propriétaires des écoles situées dans le District ;

10° l'agent chargé de l'éducation au niveau du Secteur;

11° le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District ;

12° la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau du District;

13° le coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du District.

Article 26 : Attributions du Conseil d'Education du District

Les attributions du Conseil d'Education du District sont les suivantes:

1° kugira uruhare mu gutsura iterambere ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu Karere;	1° to participate in the promotion of education in the nursery, primary and secondary schools in the District;	1° participer à la promotion du développement de l'éducation dans les écoles maternelles, primaires et secondaires dans le District ;
2° kugira uruhare mu myubakire y'amashuri mashya mu Karere hakurikijwe imiterere y'igishushanyombonera cy'amashuri ;	2° to participate in the construction of new schools in the District in accordance with the school mapping ;	2° participer à la construction de nouvelles écoles dans le District suivant la carte scolaire;
3° gutanga ibitekerezo ku bibazo by'imibereho myiza, ku byerekeye isuku no kwirinda indwara mu mashuri, ku ishyirwa mu myanya ry'abarimu, ku mikoranire y'abayobozi b'amashuri n'abarebwa n'ikibazo cy'uburezi bose ;	3° to provide views on issues related to welfare, hygiene and diseases prevention in schools, as well as teacher placement and collaboration between school authorities and all education stakeholders;	3° donner des avis sur les questions relatives au bien-être, à l'hygiène scolaire et à la prévention des maladies dans les écoles, au placement du personnel enseignant, à la collaboration entre les autorités scolaires et tous les intervenants en matière d'éducation ;
4° kwiga ikibazo cyose gifitanye isano n'uburezi mu Karere;	4° to examine any other education-related issue in the District;	4° examiner toute question relative à l'éducation dans le District;
5° gusesengura raporo z'inama z'Imirenge zirebana n'uburezi ;	5° to analyze reports of meetings of the Sectors related to education;	5° analyser les rapports des réunions des Secteurs relatives à l'éducation ;
6° gutanga raporo y'ibikorwa ku nama Njyanama y'Akarere.	6° to submit the activity report to the District Council.	6° présenter le rapport d'activités au Conseil du District.
Ingingo ya 27: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere	**Article 27: Modalities for conducting meetings and making decisions of the District Education Council**	**Article 27 : Modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du District**
Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano	An Order of the Minister in charge of	Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans

ze rigena uburyo inama y'uburezi y'Akarere iterana n'uburyo ifata ibyemezo.

Education shall determine modalities for conducting meetings and making decisions by the District Education Council.

ses attributions détermine les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du District.

UMUTWE WA IV: UBUREZI MU MASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

CHAPTER IV: NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

CHAPITRE IV: EDUCATION PRÉSCOLAIRE ET ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Icyiciro cya mbere : Amashuri y'incuke

Section One: Nursery education

Section première: Education préscolaire

Ingingo ya 28: Ibyiciro by'amashuri y'incuke

Article 28 : Cycles of nursery education

Article 28 : Cycles de l'éducation préscolaire

Uburezi bwo mu mashuri y'incuke butangwa mu cyiciro kimwe rukumbi cy'imyaka itatu (3) cyakira abana bafite guhera ku myaka itatu (3).

Nursery education shall be organized in a single cycle of three (3) years for enrollment of children aged at least three (3) years.

L'éducation préscolaire est organisée en un cycle unique de trois (3) ans accueillant des enfants âgés de trois (3) ans au moins.

Ingingo ya 29: Ishyirwaho n'icungwa by'amashuri y'incuke

Article 29 : Creation and management of nursery schools

Article 29 : Création et gestion des écoles maternelles

Gushyiraho no gucunga amashuri y'incuke bishinzwe mbere na mbere ababyeyi bunganiwe n'Akagari. Akarere kabafasha mu kubona imfashanyigisho, integanyanyigisho, mu guhugura abarimu no mu bindi byose byashoboka bitewe n'ubushobozi bwako.

The creation and management of nursery school shall remain the primary responsibility of parents, supported by the Cell. The District shall provide them with support in the form of teaching aids, curricula and teachers training and any other type of possible support within its means.

La création et la gestion des écoles maternelles incombent principalement aux parents appuyés par la Cellule. Le District leur apporte un appui relatif au matériel didactique, au programme d'éducation, à la formation des enseignants et toute autre forme d'appui possible en fonction de ses moyens.

Ingingo ya 30: Ibisabwa mu gushinga ishuri ry'incuke

Gushinga ishuri ry'incuke bigomba gukurikiza igishushanyombonera cy'amashuri no kubahiriza ibiteganywa n'ibipimo ngenderwaho mu byerekeye gushinga ishuri ry'incuke.

Article 30 : Requirements for the creation of a nursery school

The creation of a nursery school must comply with the school mapping, required conditions and standards applicable to the creation of nursery schools.

Article 30 : Conditions de création d'une école maternelle

La création d'une école maternelle doit se conformer à la carte scolaire, aux conditions requises et aux normes applicables à la création des écoles maternelles.

Ingingo ya 31: Ibyangombwa bisabwa abarimu bo mu mashuri y'incuke

Abarimu bo mu mashuri y'incuke bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya 2 cy'amashuri yisumbuye y'inderabarezi (A2).

Icyakora mu gihe bibaye ngombwa hakwifashishwa abandi bantu badafite impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya kabiri cy'amashuri yisumbuye (A2) ariko bafite ubunararibonye bwo kurera no gutanga inyigisho zitangwa muri iki cyiciro cy'amashuri y'incuke.

Article 31 : Requirements for being a nursery school teacher

Nursery school teachers must have an A-level general certificate (A2) of Education.

However, where necessary, other people who do not have an A-level general certificate (A2) of Education but who have experience enabling them to educate and teach at this level may be employed.

Article 31 : Conditions pour être enseignant d'une école maternelle

Les enseignants des écoles maternelles doivent être titulaires d'un diplôme pédagogique de deuxième cycle du secondaire (A2).

Toutefois, il peut, le cas échéant, être fait recours aux non détenteurs d'un diplôme pédagogique de deuxième cycle du secondaire (A2) mais jouissant d'une expérience leur permettant d'éduquer et d'enseigner à ce niveau.

Icyiciro cya 2: Amashuri abanza

Ingingo ya 32: Ibyiciro by'amashuri abanza

Amashuri abanza amara imyaka itandatu (6) kandi agizwe n'ibyiciro bibiri (2) bikurikira:

Section 2: Primary education

Article 32 : Cycles of primary education

Primary education shall last six (6) years and consist of the following two (2) cycles:

Section 2: Enseignement primaire

Article 32: Cycles d'enseignement primaire

L'enseignement primaire dure six (6) ans et comprend deux (2) cycles suivants:

1° icyiciro cya mbere cyibanda ku kwigisha gusoma, kwandika no kubara gihera mu mwaka wa mbere kikagera mu mwaka wa gatatu;

2° icyiciro cya kabiri cy'inyigisho rusange z'ibanze gihera mu mwaka wa kane kikagera mu mwaka wa gatandatu.

Ingingo ya 33: Imyaka yo gutangira amashuri abanza

Guhera ku myaka irindwi (7) y'amavuko, abana bose bategetswe kwiga amashuri abanza, bitabujije ko abafite imyaka itandatu (6) bakirwa muri ayo mashuri igihe bibaye ngombwa.

Abana bataye ishuri cyangwa batabonye uburyo bwo kujya mu ishuri mu gihe giteganyijwe kubera impamvu zinyuranye, bagenerwa uburyo bwihariye bwo kwiga ayo mashuri.

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze riteganya ibihano ku babyeyi batohereza abana mu ishuri n'abandi bantu babakoresha imirimo ituma batiga cyangwa bata ishuri.

1° the first cycle which emphasizes on teaching how to read, write and calculate and which runs from primary one (1) to primary three (3);

2° the second cycle which emphasizes on general basic education and which runs from primary four (4) to primary six (6).

Article 33 : Primary school starting age

Primary education is compulsory for all children who are seven (7) years old, with the possibility of enrolment of children aged six (6) years if deemed necessary.

Children who dropped out of school or who did not go to school at the required age due to various reasons shall be given special assistance to complete unfinished education.

An Order of the Minister in charge of education shall determine sanctions against parents who do not send their children to school and against other persons who employ children in works preventing them from going to or dropping out of school.

1° le premier cycle qui met l'accent sur le fait d'apprendre aux enfants à lire, à écrire et à calculer et qui va de la première à la troisieme année ;

2° le deuxième cycle qui met l'accent sur l'enseignement général de base et qui va de la 4ème à la 6ème année.

Article 33 : Age d'entrée à l'école primaire

La fréquentation de l'école primaire est obligatoire pour tous les enfants âgés de sept (7) ans, sans empêcher que les enfants âgés de six (6) ans puissent y être accueillis s'il s'avère nécessaire.

Les enfants ayant abandonné l'école ou n'ayant pas pu fréquenter l'école à l'âge requis pour causes diverses, bénéficient des moyens spéciaux d'assistance pour leur rattrapage.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les sanctions contre les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école ainsi que contre des personnes qui emploient les enfants aux travaux qui les empêchent d'aller à l'école ou les incitent à quitter l'école.

Ingingo ya 34: Kwigira ubuntu amashuri abanza

Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta n'ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano.

Kwigira ubuntu bivuga kutishyura inyigisho umunyeshuri ahabwa n'umwarimu, hamwe n'imfashanyigisho z'ibanze.

Ingingo ya 35: Amasomo, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena inyigisho zigomba kwigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza.

Ingingo ya 36: Izamurwa ry'abanyeshuri barangije amashuri abanza

Nyuma y'amashuri abanza, abanyeshuri bakomereza uburezi bw'ibanze mu cyiciro cya mbere rusange cy'amashuri yisumbuye.

Ingingo ya 37: Ibisabwa abarimu bo mu mashuri abanza

Abarimu bo mu mashuri abanza bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'ishami nderabarezi

Article 34: Free primary education

Primary school education is compulsory and free both in public and Government-subsidized schools.

Free education refers to lessons freely offered to a student by a teacher as well as basic teaching aids.

Article 35 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in primary schools

An Order of the Minister in charge of education shall determine the curriculum, teaching hours and the language of instruction in primary schools.

Article 36: Promotion of primary school graduates

At the end of the primary schools, students shall pursue their basic education in the first cycle of secondary education.

Article 37 : Requirements for being a primary school teacher

Primary school teachers must have at least an A-level general certificate (A2) of Education.

Article 34: Gratuité de l'enseignement primaire

L'enseignement primaire est obligatoire et gratuit dans les écoles publiques et dans les écoles conventionnées.

La gratuité de l'enseignement concerne l'instruction que l'enseignant donne à l'élève ainsi que le matériel didactique de base.

Article 35 : Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles primaires

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine le programme, la charge horaire et la langue d'enseignement dans les écoles primaires.

Article 36 : Promotion des élèves finalistes des écoles primaires

A la fin de l'école primaire, les élèves poursuivent l'éducation de base au premier cycle des écoles secondaires.

Article 37 : Conditions pour être enseignant d'une école primaire

Les enseignants des écoles primaires doivent être titulaires d'un diplôme pédagogique du

nibura ry'urwego rwa A2.

Abafite indi mpamyabumenyi itari iyo kwigisha, bagomba kongeraho impamyabushobozi mu byerekeye kwigisha.

Icyiciro cya 3: Amashuri yisumbuye

Ingingo ya 38: Ibyiciro by'amashuri yisumbuye

Amashuri yisumbuye agizwe n'icyiciro cya mbere rusange kimara imyaka itatu (3) n'icyiciro cya kabiri cy'amashami atandukanye nacyo kimara imyaka itatu (3).

Buri cyiciro gisozwa n'ikizamini cya Leta. Abatsinze icyiciro cya mbere bahabwa impamyabushobozi. Abatsinze icyiciro cya kabiri bahabwa impamyabumenyi.

Ingingo ya 39: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'amashami yo mu mashuri yisumbuye

Icyemezo cyo gutangiza ishami kimwe no kurifunga by'agateganyo cyangwa burundu gifatwa mu nyandiko na Minisitiri ufite

Persons holding an A-level certificate other than an A-level certificate of Education must have an O-level certificate of teaching ability.

Section 3: Secondary education

Article 38 : Cycles of secondary education

Secondary education shall consist of an ordinary level that lasts three (3) years and an advanced level consisting of different subjects that lasts three (3) years.

Each end of cycle shall be sanctionned by a national examination. Students successfully completing the first cycle shall be awarded an O-level certificate. Those who successfully complete the second cycle shall be awarded an A-level certificate.

Article 39: Opening and closing of subjects in secondary schools

The decision to open or close a subject in secondary schools, temporarily or permanently, shall be made in writing by the Minister in

deuxième cycle du secondaire (A2).

Les personnes titulaires d'un diplôme autre qu'un diplôme pédagogique doivent être détentrices d'un certificat d'aptitude pédagogique.

Section 3: Enseignement secondaire

Article 38 : Cycles d'enseignement secondaire

L'enseignement secondaire comprend le premier cycle de tronc commun d'une durée de trois (3) ans et le deuxième cycle composé de différentes sections d'une durée de trois (3) ans.

Chaque fin de cycle est sanctionnée par un examen d'Etat. Les élèves qui terminent le premier cycle avec succès obtiennent un certificat. Les élèves qui terminent le deuxième cycle avec succès obtiennent un diplôme.

Article 39 : Ouverture et fermeture des sections d'enseignement secondaire

La décision d'ouvrir ou de fermer provisoirement ou définitivement une section d'enseignement secondaire est prise par écrit

Uburezi mu nshingano ze ahereye kuri raporo y'urwego rushinzwe iterambere ry'uburezi mu Rwanda, bikamenyeshwa umuyobozi w'Akarere iryo shuri rihereyemo.

Ingingo ya 40: Amasomo, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yisumbuye

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena inyigisho zigomba kwigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yisumbuye.

Ingingo ya 41: Amafaranga y'ishuri mu mashuri yisumbuye

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena amafaranga y'ishuri atangwa n'ababyeyi mu mashuri yisumbuye ya Leta no mu mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano. Iyo bibaye ngombwa ko hiyongeraho andi mafaranga, hakorwa igenamigambi rigasuzumwa n'Inteko Rusange y'Ishuri kandi rigashyikirizwa Akarere kugira ngo karyemeze.

Mu mashuri yigenga, amafaranga y'ishuri agenwa hakurikijwe igenamigambi risuzumwa n'Inteko Rusange y'Ishuri kandi rigashyikirizwa Akarere kugira ngo karyemeze.

charge of education based on the report from Rwanda Education Board and inform thereof the Mayor of the District where the school is located.

Article 40 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in secondary schools

An Order of the Minister in charge of education shall determine the curriculum, teaching hours and language of instruction in secondary schools.

Article 41: Secondary schools fees

An Order of the Minister in charge of Education determines school fees to be paid by parents in both public and Government-subsidized secondary schools. In case there is a need to add other fees, a related action plan shall be developed and examined by the School General Assembly and submitted to the District for approval.

Private school fees shall be determined according to the action plan examined by the School General Assembly and submitted to the District for approval.

par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions après consultation du rapport de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda et le Maire du District où se trouve l'école en est informé.

Article 40 : Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles secondaires

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine le programme, la charge horaire et la langue d'enseignement dans les écoles secondaires.

Article 41 : Frais de scolarité dans les écoles secondaires

Un arrêté du Ministre ayant l'Education dans ses attributions détermine les frais de scolarité à la charge des parents dans les écoles secondaires tant publiques que subventionnées. Lorsqu'il s'avère nécessaire d'ajouter d'autres frais, un plan d'action y relatif doit être élaboré et examiné par l'Assemblée Générale de l'Ecole avant d'être soumis au District pour approbation.

Les frais de scolarité dans les écoles privées sont déterminés conformément à un plan d'action examiné par l'Assemblée Générale de l'Ecole et soumis au District pour

approbation.

Iteka rya Perezida rishyiraho ikigega cy'uburezi ku rwego rw'Akarere cyo gufasha abanyeshuri batishoboye kubona ibyo basabwa n'ishuri bigamo.

A Presidential Order shall establish a District Education Fund designed to help destitute children to pay school costs.

Un arrêté présidentiel crée un Fonds d'Education du District destiné à aider les enfants indigents à supporter les charges scolaires.

Ingingo ya 42: Ibisabwa abarimu bo mu mashuri yisumbuye

Article 42: Conditions required for secondary schools teachers

Article 42 : Conditions requises pour les enseignants des écoles secondaires

Abarimu bo mu mashuri yisumbuye bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru ku bigisha mu cyiciro cya mbere; impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya kabiri cyangwa cya gatatu cy'amashuri makuru ku bigisha mu cyiciro cya kabiri.

Secondary schools teachers shall hold at least an undergraduate degree in education for those who teach in the first cycle and a bachelor's or master's degree in education for those who teach in the second cycle.

Les enseignants des écoles secondaires doivent être titulaires d'au moins un diplôme pédagogique de premier cycle d'enseignement supérieur pour ceux qui enseignent au premier cycle et d'un diplôme pédagogique de deuxième ou troisième cycle d'enseignement supérieur pour ceux qui enseignent au deuxième cycle.

Icyakora mu gihe bibaye ngombwa, abarimu bafite impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya kabiri cy'amashuri yisumbuye (A2) bashobora kwemererwa kwigisha mu cyiciro cya mbere (1) cy'amashuri yisumbuye naho abafite impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru (A1) bashobora kwemererwa kwigisha mu cyiciro cya kabiri (2) cy'amashuri yisumbuye.

However, where necessary, teachers holding an A-level general certificate (A2) of Education may be authorized to teach in the first cycle of secondary education while those with an undergraduate degree (A1) in education may be authorized to teach in the second cycle of secondary education.

Toutefois, en cas de nécessité, les enseignants titulaires d'un diplôme pédagogique de deuxième ($2^{ème}$) cycle secondaire (A2) peuvent être autorisés à enseigner au premier cycle du secondaire tandis que ceux titulaires d'un diplôme pédagogique de premier cycle d'enseignement supérieur (A1) peuvent être autorisés à enseigner au deuxième cycle du secondaire.

Abafite indi mpamyabumenyi itari iyo kwigisha, bagomba kongeraho

Those holding a degree other than an education degree must have a certificate of teaching

Ceux qui sont titulaires d'un diplôme autre que pédagogique doivent être détenteurs d'un

impamyabushobozi mu byerekeye kwigisha.

Icyiciro cya 4: Amashuri yihariye

Ingingo ya 43: Ishyirwaho n'imiyoborere by'amashuri yihariye

Amashuri yihariye ashyirwaho hakurikijwe imiterere y'ubumuga cyangwa ubwoko bw'imbogamizi abo agenewe bafite.

Ingingo ya 44: Ibyiciro by'amashuri yihariye

Inyigisho mu mashuri yihariye y'incuke, abanza cyangwa ayisumbuye zitangwa mu byiciro bimwe n'ibyo mu mashuri asanzwe biri mu rwego rumwe.

Ingingo ya 45: Integanyanyigisho z'amashuri yihariye

Integanyanyigisho z'amashuri yihariye zishyirwaho hakurikijwe imiterere y'ubumuga cyangwa ubwoko bw'imbogamizi abo zigenewe bafite.

ability.

Section 4: Specialized schools

Article 43: Creation and management of specialized schools

Specialized schools shall be established on the basis of the nature of disability or the type of obstacles facing their beneficiaries.

Article 44: Cycles of specialized education

The subjects taught in specialized nursery, primary or secondary schools shall be offered in the same cycles as those of ordinary schools of the same level.

Article 45 : Specialized education curricula

Curricula of specialized schools shall be developed on the basis of the nature of disability or the type of obstacles facing their beneficiaries.

certificat d'aptitude pédagogique.

Section 4: Ecoles spécialisées

Article 43 : Création et administration des écoles spécialisées

Les écoles spécialisées sont créées en fonction de la nature d'infirmité ou du type d'obstacles des bénéficiaires.

Article 44: Cycles d'éducation spécialisée

Les matières enseignées dans les écoles maternelles, primaires ou secondaires spécialisées sont dispensées dans les mêmes cycles que dans les écoles ordinaires de même niveau.

Article 45 : Programmes d'enseignement spécialisé

Les programmes d'enseignement spécialisé sont fixés en fonction du degré d'infirmité ou du type d'obstacles des bénéficiaires.

Ingingo ya 46: Amasomo, amasaha n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yihariye

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena inyigisho zigomba kwigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yihariye.

Article 46 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in specialized schools

An Order of the Minister in charge of education shall determine the curriculum, teaching hours and the language of instruction in specialized schools.

Article 46: Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles spécialisées

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine le programme, la charge horaire et la langue d'enseignement dans les écoles spécialisées.

Ingingo ya 47: Kuva mu ishuri ryihariye ujya mu ishuri risanzwe

Mu gihe imbogamizi zo kwiga mu mashuri asanzwe zitakiriho, umunyeshuri wigaga mu mashuri yihariye ajya kwiga mu mashuri asanzwe.

Article 47: Transfer from specialized school to ordinary school

When the obstacles that prevented a student from attending ordinary schools no longer exist, the student shall be transferred into ordinary schools.

Article 47: Transfert d'une école spécialisée à une école ordinaire

Lorsque les obstacles qui empêchaient l'élève de fréquenter les écoles ordinaires n'existent plus, l'élève qui fréquentait les écoles spécialisées réintègre les écoles ordinaires.

Ingingo ya 48: Abarimu bo mu mashuri yihariye

Abarimu bo mu mashuri yihariye bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'ishuri nderabarezi n'ubumenyi bwihariye bwo kwigisha muri ayo mashuri.

Article 48: Teachers of specialized schools

Teachers of specialized schools must hold a degree in education in addition to having specific knowledge required to teach in these schools.

Article 48: Enseignants des écoles spécialisées

Les enseignants des écoles spécialisées doivent être titulaires d'un diplôme pédagogique et justifier de connaissances spécifiques relatives à l'enseignement dans les écoles spécialisées.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 49: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 50: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°29/2003 ryo kuwa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye kimwe n'ingingo z'andi mategeko yose abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 51: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/06/2012**
(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 49: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 50: Repealing provision

Law n° 29/2003 of 30/08/2003 establishing the organization and functioning of nursery, primary and secondary schools as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 51 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/06/2012**
(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

CHAPITRE V:DISPOSITIONS FINALES

Article 49 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 50: Disposition abrogatoire

La Loi n° 29/2003 du 30/8/2003 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 51: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/06/2012**
(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux